

УДК 81
ББК 81.432.4

Н.В. Абрамова

**СТРУКТУРНО-
СЕМАНТИЧЕСКАЯ
ХАРАКТЕРИСТИКА
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
СОВРЕМЕННОГО
НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА**

В статье раскрывается сущность понятия «фразеологизмы», рассматриваются различные классификации фразеологических единиц в немецком языке. Выявляется и анализируется характерные особенности структурно-семантической характеристики фразеологизмов.

Ключевые слова: *фразеологизм, классификация, структурно-семантическая характеристика, немецкий язык, семантика.*

Абрамова Наталья Викторовна – канд. пед. наук, доцент кафедры немецкого и французского языков Саратовской государственной юридической академии
Тел.: 8-927-623-72-06
E-mail: nataklenin@mail.ru

© Абрамова Н.В., 2015.

Фразеологизм является важной составляющей фразеологического уровня языка. Существует большое количество определений термина «фразеологизм» и их классификаций. Поскольку употребление фразеологических единиц становится все более массовым, то исследованные правила их применения уже не соответствуют современному уровню языкового общения, в связи с чем нуждаются в уточнении структурно-семантических характеристик. Необходимо системное исследование структурно-семантических свойств фразеологизмов немецкого языка с точки зрения современных знаний.

В современной лингвистике понятие и термин «фразеологизм» интерпретируются по-разному. В.Н. Телия считает, что к фразеологизмам принадлежат «все типы узуально воспроизводимых сочетаний, которые группируются в сильно размытые множества на основании тех или иных характерных для каждого множества признаков и отношений между ними» [Телия, с. 560 – 561]. А.М. Бабкин утверждает, что в каждом языке существуют устойчивые образные обороты, которые создаются в речи подобно слову, а не воспроизводятся как словосочетания и предложения. Такие обороты носят название фразеологизмов [Бабкин, с. 250]. По мнению А.В. Кунина, «фразеологической единицей является устойчивое сочетание слов с полностью или частично переосмысленным значением» [Кунин, с. 71 – 75].

Н.М. Шанский приводит следующую классификацию фразеологизмов:

1) фразеологизмы, по структуре подобные предложению: *куры не клюют; кот заплакал; голод не тетка; то густо, то пусто; счастливые часов не наблюдают* и др.;

2) фразеологизмы, по структуре соответствующие сочетанию слов: *чудеса в решете; с головы до ног; по старой памяти; сесть в лужу; не в своей тарелке; хоть глаза выколи; как выжатый лимон* и др. [Шанский, с. 80]

Значение большинства фразеологизмов не определено ни значением отдельных компонентов (так как они лишены семантической самостоятельности), ни, тем более, значением тех слов свободного употребления, которые входят в переменное словосочетание такого же лексического состава (ср.: *вставлять палки в колеса, ловить рыбу в мутной воде, носить камень за пазухой* и т. д.). [Жуков, с.147].

В данной работе мы употребляем термин «фразеологизм» в широком значении, включая в это понятие различные фразеологические единицы – идиомы, крылатые фразы и выражения, речевые клише, а также пословицы и поговорки.

Фразеологизмы делают речь выразительной, подчеркивают её национальное своеобразие и особенности языка. Удачно употребленный фразеологизм оживляет речь, делает ее более эмоциональной, благодаря его образности.

Многие лингвисты предлагают разнообразные классификации фразеологизмов. В немецком языке фразеологизмы систематизированы на основании различных принципов, которые характеризуются периодами развития исследований в области фразеологии.

Е. Агрикола приводит в своих работах различные способы классификаций, некоторые из которых учитывают семантические критерии, а некоторые подчеркивают необходимость синтаксического рассмотрения или ограничиваются фразеологизмами, которые превышают границу слова, но не предложения [Agricola, с. 50].

Известный немецкий исследователь в области фразеологизмов В. Фляйшер объясняет, что у фразеологизмов отсутствует собственная система структурных типов и образовательных элементов, и стремится создать обзор, „*die Einblicke in das Wesen und die Funktion der Phraseologismen, ihre Eigenständigkeit und ihre Wechselbeziehungen zu anderen sprachlichen Einheiten vermitteln.*“ [Fleischer, 116]. В. Фляйшер утверждает, что классификационные эксперименты помогают нам понять динамику и гибкость системы. В работе «Фразеология современного немецкого языка» он предлагает как семантические и синтаксические, так и структурные и функциональные критерии классификации. Он также предлагает следующие виды фразеологизмов:

1. Номинативные фразеологизмы. Эту группу образуют фразовые лексемы и номинативные стереотипы. Фразовые лексемы – это лексические единицы, которые образуют явления, действия, состояния,

свойства и т.д. Они состоят либо из неустойчивой предикативной конструкции, либо из устойчивой предикативной конструкции и могут быть полностью идиоматическими (vollidiomatisch) или частично идиоматическими (teilidiomatisch). Примеры: vollidiomatisch: *ein Schlag ins Wasser* – *неудача, ошибка*, промах; teilidiomatisch: *das Bett hüten* – *болеть* [Fleischer, S. 72 – 73, 129]. Номинативные стереотипы – это словосочетания, основное значение которых определяется внешним значением их компонентов. От простой суммы значений компонентов отличается тем, что порядок компонентов фиксирован. Эти словосочетания часто встречаются в некоторых стилях средств массовой информации, или могут воспроизводиться как литературные клише. Речь идет о формулах повседневного общения, которые подвержены сильной динамике. Сюда относятся неидиоматизированные фразы, номинальные и вербальные клише или неидиоматизированные онимические словосочетания.

Примеры: *wahr und falsch; geistig-kulturelles Leben; Nördliches Eismeer* [Fleischer, S. 63 – 66].

2. Коммуникативные фразеологизмы (коммуникативные формулы). В этом типе речь идет о фиксированных формулах, комментариях, восклицаниях, угрозах, требованиях и т.д., которые мы используем в определенных ситуациях общения. Эти коммуникативные фразеологические единицы обладают структурой предложения, и по своей функции они также соответствуют предложениям. Если вы хотите перефразировать значение, то для этого необходимы эквиваленты данных предложений. Они классифицируются по различным критериям. По семантической структуре Фляйшер различает полностью (vollidiomatisch), частично (teilidiomatisch) и неидиоматические (nichtidiomatisch) формулы.

Примеры: а) vollidiomatisch – *Koste es, was es wolle. – um jeden Preis* (любой ценой, во что бы то ни стало); б) teilidiomatisch – *Abwarten und Tee trinken! – Warten wir es ab! Es wird bestimmt nicht so schlimm! Hab Geduld!* (запасёмся терпением!, поживём – увидим!) «Главное – не результат **любой ценой**, а результат с минимальными затратами времени» («Комсомольская правда, 26 янв. 2014); «Одни молчат, будто в рот воды набрали; другие говорят что-то типа **«поживем увидим»** («Московский комсомолец», 29 апр. 2014); в) nichtidiomatisch – *Das kannst du mir glauben!* – (мне уж можешь поверить! – возглас к настоящему заверению).

Следующая классификация зависит, например, от прагматической функции, использования модальных глаголов или коммуникативной функции.

Примеры: *Da kannst du was erleben!* – *это тебе так (даром) не пройдёт!, тебе достанется!* (угроза в случае несоблюдения требования). *Was soll denn das?!* – *что это значит?* – *возглас недовольного, отрицательного удивления. Herzlichen Glückwunsch!* – *Поздравляем!* (выражение вежливости). [Fleischer, S. 130 – 135].

3. Фразеологические шаблоны. В эту группу входят синтаксические структуры, чье лексическое содержание непостоянно, но которые указывают на некоторую синтаксическую идиоматичность. Речь идет о шаблонах словосочетаний и шаблонах предложений, с использованием которых усиливается значение. Одни и те же существительные, прилагательные, глаголы и т.д. могут повторяться.

Примеры: *Urlaub ist Urlaub*. (отпуск есть отпуск); *Sicher ist sicher*. (осторожность прежде всего!; к чему рисковать!); *Der Brief kommt und kommt nicht*. (письма всё нет).

Морфологическо-синтаксическая классификация функции речи дает нам представление о структуре идиом, а также их использовании [Абрамова, с. 52 – 54]. Фразеологизмы классифицируют в зависимости от их отношения. Виды идиом можно поделить в зависимости от их отношения к упорядоченным словам в лексических классах. Однако эта классификация не должна быть идентична частям речи компонентов, образующей базовый элемент фразеологии.

Если при этом ещё учитывать роль членов предложения, то эти классы образуют субстантивные, адъективные, адвербиальные и отглагольные фразеологизмы.

Субстантивные фразеологизмы, как правило, образуются из существительного и своего рода определения, например, возможны следующие сочетания: *adjektivisches Attribut + Substantiv*, *Substantiv + substantivisches Attribut im Genitiv*, *Substantiv + präpositionales Attribut* и т.д.

Примеры:

offenes Geheimnis (всем известный секрет), *das Ei des Kolumbus* (простое решение сложного вопроса), *ein Dach über dem Kopf* (иметь кров, пристанище), *altes Haus* (дружище), *stilles Wasser* (тихоня), *fahrendes Volk* (бродячие актёры), *ein Koffer mit doppeltem Boden* (двузначность), *das fünfte Rad am Wagen* (лишний) [Fleischer, S. 142 – 165]; *Ruhe vor dem Sturm* (затишье перед бурей) (Süddeutsche Zeitung, 2010, 17. Mai).

К адъективным фразеологизмам относят такие словосочетания, которые используются как целое в качестве предикатива или в качестве предшествующего атрибута.

Примеры:

gut gepolstert (sein) – быть в теле, быть обеспеченным, *frisch gebackener Ehemann / Doktor* – новоиспеченный муж/доктор, *der (reiche) Onkel aus Amerika* – американский дядюшка (шутл.-ирон.): о неожиданной (обычно финансовой) помощи или человеку, её оказывающем [Бирих, с. 214; Fleischer, S. 145]

Адвербиальные фразеологизмы принадлежат к довольно большой группе и очень часто образуют основные элементы существительных.

Примеры:

um eine Nasenlänge voraus – быть впереди на самую малость, *obglaten* незначительно; *Tag und Nacht* – непрерывно, круглые сутки; *im großen und ganzen* – в общем и целом; *unter vier Augen* – наедине.

Отглагольные фразеологизмы всегда содержат глагол и второй базовый компонент. Другие основные компоненты состоят из существительного, адъективно-адвербиальных основных компонентов, из второго отглагольного базового компонента или других структур.

Примеры: *jmdm. einen Bären aufbinden* – наговорить (кому-л.) с три короба; *рассказывать (кому-л.) небывлицы*; *langsam schalten* – туго соображать; *die Engel im Himmel singen hören* – обезуметь от боли; *hinter den Ohren haben* – быть хитрым, проницательным; *den Mund halten* (молчать), *Schwein haben* (быть удачливым), *einen Affen an jemandem gefressen haben* (очень любить кого-то), *ins Graß beißen* (умереть), *Schicht machen* (кончить работу), *den Laden machen* (удачно что-то сделать) [Fleischer, S. 142 – 165].

Следующие примеры взяты из газет «Frankfurter Allgemeine Zeitung», «Die Welt»: *Die britischen Großbanken Royal Bank of Scotland (RBS) und Lloyds wollen Schottland im Falle eines Votums für die Unabhängigkeit **den Rücken kehren*** (Frankfurter Allgemeine Zeitung, 2014, 11. Sept.) *jmdm. / einer Sache den Rücken kehren* – (отворачиваться, отступиться, отпрекаться от кого-л., чего-л. оставить кого-то, что-то). «*Industrie der Euro-Zone kommt wieder auf die Beine*» (Die Welt, 2013, 2. Sept.) *auf die Beine kommen* – встать на ноги, поправить свои дела.

В русской фразеологии в начале 50-х гг. академик В.В. Виноградов классифицировал фразеологические единицы по степени их семантической слитности. Он определил три важнейших типа фразеологизмов: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические (несвободные) сочетания. По мнению В.В. Виноградова, фразеологические сращения – это абсолютно неделимые, не разложенные словосочетания, значение которых совершенно независимо от их лексического состава, значения их компонентов, и так же условно и произвольно, как значение немотивированного словарного знака [Виноградов, с. 140 – 161].

Ко второй группе относятся фразеологические единства, которые появились на основе переосмысления значения или сдвига переменных словосочетаний. Фразеологические единства представляют собой словосочетания, в которых смысл целого связан с осмыслением внутри образного стержня фразы и потенциальным смыслом слов. Новое фразеологическое значение в подобном единстве формируется модификацией смысла всего комплекса компонентов словосочетания. При этом собственный смысл слов-компонентов теряется на фоне смысла словосочетания – они формируют непрерывное семантическое целое.

Третью группу образуют фразеологические сочетания. Под фразеологическими сочетаниями понимают фразеологизмы, части которых равнозначны между собой. В.В. Виноградов утверждает, что значительная часть значений слов ограничена в своих связях внутри семантическими связями самой языковой системы. Эти лексические значения могут обнаруживаться лишь в связи со строго определенным кругом понятий и их словесных значений. При этом и самостоятельное значение

одного из слов, входящих в состав фразеологического сочетания, может быть выражено синонимом. Для фразеологического сочетания свойственно присутствие связанного с опорным словом синонимического, параллельного оборота. [Виноградов, с. 140 – 161].

На основе особенностей смыслового значения, появляющегося как результат взаимодействия сочетаемости, структуры и семантической организации компонентного состава фразы М.Д. Степанова и И.И. Чернышева разрабатывают структурно-семантическую классификацию фразеологических единиц, состоящую из трёх групп: 1) фразеологические единства; 2) фразеологические сочетания; 3) фразеологические выражения.

1. В основе фразеологических единств находится семантическая трансформация. Весь комплекс компонентов влияет на фразеологическое значение. В структуре фразеологизмов этой группы все синтаксические модели – это вариативные синтагмы, в которых прослеживается подчинительная связь между собой. По мнению М. Д. Степановой и И.И. Чернышевой, к группе фразеологических единств относятся также словопары и компаративные фразеологизмы, определяющие их в качестве фразеологических единств с характерными структурными свойствами.

Словопары обладают отличительным структурным признаком, заключающимся в бинарности словосочетания, т.е. они состоят из двух лексем одной и той же части речи. Кроме того, в современном немецком языке можно увидеть большое количество словопар, возникших недавно. Словопары имеют обобщающий характер с семантической точки зрения. Существуют следующие способы фразеологизации:

1) обобщенное значение возникает на основе метафорического или метонимического переноса значения бинарных словогрупп;

2) обобщенное значение возникает на основе семантической консолидации обоих компонентов бинарного словосочетания;

3) обобщенное значение возникает на основе тавтологической связи одинаковых частей речи. Такие словопары называются тавтологическими. [Stepanova, Cernyseva, с. 70 – 75].

Отдельные элементы взаимосвязаны друг с другом и объяснимы, но смысл всего единства напрямую непонятен. Значение сочетания обобщается или переносится смысл, в котором ключевым является наиболее образно-переданный вариант их составных частей. Некоторые фразы могут использоваться в основном в переносном, но, как правило, в другом значении: *Öl ins Feuer gießen* (подливать масла в огонь), «*Der Auftritt, den er dort vorgelegt hat, ist einer, den auch viele seiner Anhänger nicht gutheißen können, denn nach so vielen Toten trauert man und findet die richtigen Worte und gießt nicht Öl ins Feuer, wie er es gemacht hat*», sagte Özdemir am Freitag im ZDF – «Morgenmagazin» (Die Welt, 16.05.14). «Словно и не они с энтузиазмом подливали всю эту зиму масла в огонь евромайдана, приезжая туда и индивидуально, и коллективно, распалили аппетиты майдановского хулиганья» («Известия», 3.03.2014), *etw. / jmdn. in den*

Schatten stellen – превосходить кого-л., что-л. в чем-л., затмить кого-л., «*New Yorker Kunstfälschungen stellen alles in den Schatten*» (Frankfurter Allgemeine Zeitung, 2014, 24.Apr.).

Особая форма фразеологизмов, которая из-за своей устойчивости причисляется частично к фразеологическим единствам и частично к устойчивым фразеологическим выражениям, – это двойные формы. Они всегда состоят из двух основных слов одной и той же части, или два раза употребляется одно и то же слово, соединенное друг с другом союзом или предлогом: *klipp und klar, gang und gäbe, Tag für Tag, Schritt für Schritt*.

2. Специфика устойчивых и воспроизводимых сочетаний слов (фраз), заключается в традиционном сравнении; таким образом, они являются компаративными фразеологическими единицами. Своеобразие данных фразеологических единиц представляет собой описание свойства или действия через сравнительную группу или сравнительное придаточное предложение, которое вводится союзами *als, wie; как; словно*. Например, *jemanden auspressen wie eine Zitrone* – *выжатый как лимон (усталый)*. Придаточное предложение или сравнительная группа характеризует свойство или действие, состояние через определенный образ, сопоставление с которым показывает, как представлено то или иное действие. В рамках семантики компаративной фразеологии характерно значение, которое выражает степень проявления какого-либо свойства, интенсивность движения, оценку. Например: *stumm wie ein Fisch* – *нем как рыба*. Семантическая трансформация заключается в том, что сравнительная группа в соединении с компонентом получает новое значение. Ещё одно отличительное свойство компаративных фразеологизмов – это строго закреплённая сочетаемость устойчивого сравнения с установленными прилагательными и глаголами. Это позволяет относить компаративные фразеологизмы к двучленным структурам.

Фразеологические сочетания – это фразеологические единицы, которые появляются в ходе единичного сцепления одного семантически измененного компонента. Семантике таких фразеологических единиц свойственна аналитичность и сохранение семантической индивидуальности каждого компонента. Например: *einblutiger Anfänger* – *совершенный новичок*, *der amerikanische Traum* – *американская мечта*. [Duden, S. 158; Берков, с. 56].

Фразеологические сочетания также могут быть терминологического и нетерминологического характера, как например: *der schwarze Markt* – *черный рынок* [Stepanova, Cernyseva, с. 70 – 75].

Особая группа фразеологических сочетаний у Агрикола – это устойчивые фразы. Возможность их изменения более ограничена. Сюда относятся фразы, рассматривающиеся как эллиптические предложения: *du ahnst es nicht!, wir werden das Kind schon schaukeln* bzw. *Ausrufe: Das ist gehupft wie gesprungen/Ты себе и представить не можешь! уж с этим делом мы справимся* или восклицание: *Это всё равно!* [Agricola, с. 70].

Они не представляют собой самостоятельные высказывания, а должны относиться к контексту. Этот подкласс включает комплексы с синтаксической структурой предложений или предикативные сочетания, чьи значения осуществляются за счет расширения и переноса значения. Они образуют эквиваленты предложений, равные предложениям речевые единицы. Этот подкласс состоит из поговорок и пословиц. Поговорки, как и другие фразеологические единства, показывают семантическую общность, которая происходит вследствие лингвистических процессов. Семантические преобразования этого типа – это метафорические и метонимические переносы значений:

Das sind zweierlei Stiefel «это совсем разные вещи; это несопоставимые вещи»; *So schnell schießen die Preußen nicht* «это так быстро не делается»; *Alles in Butter* «всё в (полном) порядке»; *Ach, du Schreck!* – „боже мой!, какой ужас!“; *Himmel noch mal!* – “бог ты мой!“ и т.д.

Поговорки выполняют характеризующую и оценочную функцию и очень разнообразны со структурной точки зрения.

Фразеологизмы типа *Ach, du Schreck! O, du meine Güte!* (бабушки мои! (возглас удивления, испуга и т. п.), боже мой!) указывают на характер междометия.

Поговорки часто образны, аллегоричны, дидактическая окраска пословиц полностью отсутствует: *Das ist zum Schießen!* (Это здорово!), *Das haben wir den Salat!* (Вот те на!); *Jetzt hört der Gurkenhandel auf!* (Это уж слишком!).

Поговорки – очень выразительны и являются в первую очередь элементами разговорного языка. Пословицы представляют наглядно общую мысль, общее наблюдение или опыт в конкретном случае. Они возникают в народе и носят поучительный характер:

Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm (Яблоко от яблони недалеко падает), *Besser spät als nie* (Лучше поздно, чем никогда), *Einer ist keiner* (Один в поле не воин), *Die Gesunden und Kranken haben ungleiche Gedanken* (Сытый голодного не разумеет) и т.д.

Существует 4 вида перевода устойчивых фразеологических сочетаний:

1) точная передача слов (lat. *O, tempora! O, mores!*; *O, Zeiten! O, Sitten!*, rus. *О, времена! О, нравы!*).

2) точный эквивалент (*aus dem Finger saugen* – высосать из пальца, *in die Augen fallen* – бросаться в глаза);

3) неточный эквивалент (*Eulen nach Athen tragen* – Ехать в Тулу со своим самоваром? букв. везти сов в Афины – везти что-л. туда, где этого имеется в избытке; в лес дрова возить). [Kürper, S. 755], [Шушлебина, с. 92].

4) перефразированный перевод (*Schwein haben* – иметь удачу, *etwas um ein Butterbrot kaufen* – купить за бесценок).

3. Фразеологические выражения представляют собой объекты, являющиеся с грамматической точки зрения предикативными сочетаниями

ми слов и предложениями. Согласно коммуникативному значению существуют следующие виды фразеологических выражений:

- общеупотребительные пословицы, например: *viele Köche verderben den Brei*; у семи нянек дитя без глаза;
- поговорки, например: *da liegt der Hund begraben*; вот где собака зарыта;
- устойчивые и воспроизводимые междометия и модальные выражения, например: *mein lieber Mann*; черт побери! [Stepanova, Cernyseva, с. 70 – 75].

Этот подраздел включает комплексы, которые возникают через своеобразную связь семантически трансформированных компонентов.

Тут можно согласиться с мнением М.Д. Степановой и И.И. Чернышевой о том, что пословицы и поговорки относятся к фразеологическим выражениям, поскольку эта концепция представляется наиболее полной.

Другие компоненты таких устойчивых сочетаний не употребляются в переносном значении, они употребляются в прямом значении, которым они обладают вне данного устойчивого сочетания. Этот подвид включает двухчленное устойчивое словосочетание: *kalte Miete* «квартирная плата без стоимости отопления», *blinder Schu* «холостой выстрел», *blinder Passagier* «безбилетный пассажир». При этом нельзя изменить порядок слов, например: *der Passagier ist blind, die Miete ist kalt*.

Фразеологизмы классифицируются не только по лексическому или грамматико-синтаксическому аспекту, так как они по своему виду и в использовании выходят далеко за рамки этих критериев.

В этой связи возникает интерес к классификации Х. Бургера [Burger, S. 36]. С лингводидактической точки зрения она менее подходит к практическому занятию по иностранному языку. Х. Бургер классифицирует фразеологизмы в соответствии с их функцией в процессе коммуникации на следующие типы:

1) референциальные фразеологизмы (*referentielle Phraseologismen*), которые охватывают объекты, процессы или обстоятельства действительности. Например: *der goldene Mittelweg, Morgenstunde hat Gold im Mund*;

2) структуральные фразеологизмы (*strukturelle Phraseologismen*), которые устанавливают грамматические отношения. Например: *in Bezug auf, sowohl – als auch; entweder... oder, in Bezug auf, nicht nur... sondern auch*;

3) коммуникативные фразеологизмы (*kommunikative Phraseologismen*) как языковые средства в определенных коммуникативных ситуациях, они имеют определенные задачи при установлении, определении, выполнении и окончании коммуникативных действий. Например: *Guten Morgen! Ich meine*.

Референциальные фразеологизмы подразделяются по семантическим критериям на номинативные (синтаксические единства в пределах

границы предложения, т.е. в качестве члена предложения) и пропозициональные (в качестве предложения или текста)

Номинативные фразеологизмы Х. Бургер по степени идиоматичности разделяет на коллокации (не идиоматичные или слабоидиоматичные фразеологические единицы), частичные идиомы (в которых один компонент понимается дословно, а второй в переносном смысле (например: *Schwein gehabt*) и идиомы, т.е. выражения, которые непонятны без исторических знаний (например: *jmdm. einen Bären dienst erweisen, etw. auf dem Kerbholz haben*).

Пропозиционные фразеологизмы подразделяются на устойчивые фразы (фразы в форме предложений, которые, как правило, эксплицитно связаны с контекстом, как например: *Das ist ja die Höhe! – это уж слишком, это предел!*) и топические формулы (фразы в форме предложений, которые не присоединены к контексту лексическим элементом и выступают в качестве обобщающих, не свойственных данной ситуации высказываний).

Они делятся на основные группы: пословицы и общие (банальные) фразы (т.е. через семантический критерий). В синтаксической классификации фразеологизмов Х. Бургер адъективные фразеологизмы, которые используются в качестве предикатива или определения (*frisch gebacken – ein frisch gebackener Ehemann / новоиспеченный – новоиспеченный супруг*), адвербиальные фразеологизмы (*im Handumdrehen – в два счёта, в мгновение ока, в один миг, an Ort und Stelle – не сходя с места*), номинальные фразеологизмы, которые могут выполнять функции членов предложения (предикатива?) (*Vater Staat – родное государство*), а также вербальные фразеологизмы с различными внутренними и внешними валентностями (*[jmd.] schl gt Zeit tot – кто-то убивает время* (внешняя, внутренняя валентность); *[jmd.] streut [jmdm.] Sand in die Augen – кто-то кому-то пускает пыль в глаза* (две внешних, две внутренних валентности) [Burger, S. 43].

Таким образом, проанализировав классификации фразеологизмов немецкого языка (У.Фляйшера, М. Д. Степановой и И.И. Чернышевой, Х. Бургера), можно сделать вывод о том, что классификация М. Д. Степановой и И.И. Чернышевой является более разносторонней и многогранной.

Согласно прагматическому способу рассмотрения существует два основных типа фразеологизмов, чью устойчивость нужно оценивать дифференцированно.

Наряду с формулами приветствий, пожеланий, и другими видами клише, которые закреплены в использовании для определенных ситуаций (*Guten Tag, Auf Wiedersehen / добрый день, до свидания*), другие относятся к специфичным ситуациям, как, например, выражение «*Ich eröffne die Verhandlung*»,/ «*Я открываю заседание*», которое имеет место в судебном заседании, и это высказывание относится только к председателю суда. Однако эти группы учитывают только часть всех фразеологизмов.

На основании результатов анализа классификации фразеологизмов, для их более точной классификации в немецком языке необходимы как критерии, применяемые при анализе русской фразеологии, так и критерии, разработанные немецкими лингвистами, так как фразеология, являясь отражением истории народа, своеобразия его мировоззрения, философии, образа мыслей, литературы, искусства, культуры и быта, способствует раскрытию языковой картины мира носителей языка, и пока не представляется возможным применить одну классификацию для фразеологизмов различных языков.

Учитывая вышесказанное, фразеологизмы можно определить как раздельнооформленные структуры языка с частично или полностью переосмысленными компонентами, которые обладают определенными универсальными признаками, как, например: межъязыковой и внутриязыковой идиоматичностью, фразеологической устойчивостью, семантической двуплановостью, а также восприимчивостью и стилистической значимостью.

Фразеология – очень важный слой лексической системы языка. Сам факт наличия в языке кроме самих слов их связанных систем, иногда идентичных слову, но чаще – особый лингвистический феномен, который выделяется выразительностью, эмоциональностью и образностью, и поэтому нередко побуждает ученых исследовать именно этот раздел языкознания.

В нашем исследовании мы пришли к следующим результатам:

- проблема границ и объема фразеологических единиц решается исследователями разными путями, в зависимости от их точки зрения и материала, подвергаемого анализу. В нашем понимании, широкое осмысление объема фразеологии выглядит более рационально.

- фразеологический слой языка очень сложно исследовать, не принимая во внимание ментальную характеристику народа, к которому он принадлежит. В большинстве случаев в разных фразеологических системах выделяются как частично совпадающие единицы, так и не совпадающие, так как их культурные корни часто заметно отличаются. Отсюда и различие в классификациях фразеологизмов в разных языках, в том числе русском и немецком;

- комплексный подход к изучению фразеологической системы языка позволяет классифицировать фразеологизмы на основе их структурно-семантических и стилистических типов и узнать их происхождение, а также улучшить понимание фразеологических единиц немецкого языка при переводе.

Литература

Абрамова Н.В. О некоторых теоретических вопросах заимствования в немецком языке// Инновации в современной филологии и методике преподавания иностранных языков в высшей школе: перспективы развития: материалы междунар. науч.-практ. конф. Саратов, 2014.

Бабкин А.М. Русская фразеология, ее развитие и источники. Л., 1970.

Берков В.П., Мокиенко В.М., Шулежкова С.Г. Большой словарь крылатых слов русского языка. М., 2005.

Бинович Л. Э., Гришин Н. Н. Немецко-русский фразеологический словарь / под ред. д-ра филол. наук Малиге-Клаппенбах и К. Агрикола: 2-е изд. М., 1975.

Бирих А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь. М., 2007.

Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Избр. тр.: Лексикология и лексикография. М., 1977.

Жуков В.П. Русская фразеология: учеб. пособие. М., 2006.

Кунин А.В. Основные понятия фразеологической стилистики. // Проблемы лингвистической стилистики: тез. докл. науч. конф. / 1-й МГПИИЯ. М., 1969.

Телия В.Н. Фразеология // Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.

Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка: учеб. пособие для вузов по спец. «Русский язык и литература»: 4-е., изд., испр. и доп. СПб., 1996.

Шулебина Е.Н. Russisch-deutsche Äquivalente der Umgangssprache. СПб., 2005.

Agricola Erhard unter Mitwirkung von Görner, Herbert und Küfner, Ruth: Wörter und Wendungen. Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. Leipzig, 1985.

Burger Harald. Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin, 2007.

Duden. Deutsches Universalwörterbuch: 5. Aufl. Mannheim; Leipzig, 2003.

Fleischer Wolfgang. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig, 1982.

Küpper H. Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Stuttgart, 1997.

Степанова М.Д., Чернышева И.И. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache: (Степанова М.Д., Чернышева И.И. Лексикология современного немецкого языка): учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений. М., 2003.

Источники для примеров

1. «Известия». Статья «И то, что было нами завоёвано, мы никогда врагу не отдадим», 2014, 3 марта

2. «Московский комсомолец». Статья «У кого проблемы с изоляцией», 29.04.2014.

3. «Комсомольская правда», 26 янв. 2014 <http://perm.kp.ru/daily/26186.7/3074437>

4. Die Welt. Статья «Industrie der Euro-Zone kommt wieder auf die Beine», 2013, 2. Sept.

5. Die Welt. Статья «Özdemir kritisiert Erdogan», 2014, 16. Mai.

6. Frankfurter Allgemeine Zeitung. Статья «New Yorker Kunstfälschungen stellen alles in den Schatten», 2014, 24. Apr.

7. Frankfurter Allgemeine Zeitung. Статья «Britische Banken drohen Schottland», 2014, 11. Sept.

8. Süddeutsche Zeitung. Статья «Ruhe vor dem Sturm», 2010, 17. Mai.

References

Abramova N.V. O nekotorykh teoreticheskikh voprosakh zaimstvovaniya v nemetskom yazyke // Innovatsii v sovremennoi filologii i metodike prepodavaniya inostrannykh yazykov v vysshei shkole: perspektivy razvitiya: materialy mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii. Saratov: ITs «Nauka», 2014.

Babkin A.M. Russkaya frazeologiya, ee razvitie i istochniki. Leningrad, 1970.

Berkov V.P., Mokienko V.M., Shulezhkova S.G. Bol'shoi slovar' krylatykh slov russkogo yazyka. M., 2005.

Binovich L. E., Grishin N. N. Nemetsko-russkii frazeologicheskii slovar' / Pod red. dokt. Malige-Klappenbakh i K. Agrikola: 2-e izd. M.: Russkii yazyk, 1975.

Birikh A. K., M.Mokienko V., Stepanova L. I. Russkaya frazeologiya. Istoriko-etimologicheskii slovar'. - M.: Russkie slovari, Astrel', AST, 2007. - 928 s.

Kunin A.V. Osnovnye ponyatiya frazeologicheskoi stilistiki // Problemy lingvisticheskoi stilistiki: Tez. dokl. nauch. konf. /1-i MGPIIYa. M., 1969.

Shanskii N. M. Frazeologiya sovremennogo russkogo yazyka: Ucheb. posobie dlya vuzov po spets. "Russkii yazyk i literatu-ra": 4-e, izd., ispr. i dop. SPb., 1996.

Shushlebina E.N. Russisch-deutsche Äquivalente der Umgangssprache. Izd-vo «Karo», Sankt-Peterburg, 2005.

Teliya V.N. Frazeologiya / V.N. Teliya // Lingvisticheskii entsiklopedicheskii slovar'. M.: Sovetskaya entsiklopediya, 1990.

Vinogradov V.V. Osnovnye ponyatiya russkoi frazeologii kak lingvisticheskoi distsipliny // Izbrannye trudy: Leksikologiya i leksikografiya. M., 1977.

Zhukov V.P. Russkaya frazeologiya: uchebnoe posobie. M., 2006.

Agricola Erhard unter Mitwirkung von Görner, Herbert und Küfner, Ruth: Wörter und Wendungen. Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. Leipzig: Bibliographisches Institut, 1985.

Burger Harald. Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin, 2007.

Duden. Deutsches Universalwörterbuch: 5. Aufl. Mannheim; Leipzig, 2003

Fleischer Wolfgang. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig, 1982.

Küpper H. Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Stuttgart, 1997.

Stepanova M.D., Chernyseva I. I. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache: (Stepanova M.D., Chernysheva I.I. Leksikologiya sovremennogo nemetskogo yazyka): ucheb. posobie dlya studentov vyssh. ucheb. zavedenii. M., 2003.

Istochniki dlya primerov:

1. «Izvestiya». Stat'ya «I to, chto bylo nami zavoevano, my nikogda vragu ne otdadim», 2014, 3 marta.

2. «Komsomol'skaya pravda», 2014, 26 yanvarya <http://perm.kp.ru/daily/26186.7/3074437>

3. «Moskovskii komsomolets». Stat'ya «U kogo problemy s izolyatsiei», 2014. 29. Apr.

4. Die Welt. Stat'ya «Industrie der Euro-Zone kommt wieder auf die Beine», 2013, 2. Sept.

5. Die Welt. Stat'ya «Özdemir kritisiert Erdogan», 2014, 16. Mai.

6. Frankfurter Allgemeine Zeitung. Stat'ya «New Yorker Kunstfälschungen stellen alles in den Schatten», 2014, 24. Apr.

7. Frankfurter Allgemeine Zeitung. Stat'ya «Britische Banken drohen Schottland», 2014, 11. Sept.

8. Süddeutsche Zeitung. Stat'ya «Ruhe vor dem Sturm», 2010, 17. Mai.

Abramova N.V. (Saratov state law academy, Pugachev city, Saratov region, Russian Federation)

Structural-semantic characteristic of phraseologisms in modern German language

The article is devoted to the structural and semantic characteristics of phraseology of the modern German language. It reveals the essence of the concept of “idioms”, discusses various classification of phraseological units in German. Many linguists offer a variety of phraseological units classification. It is studied in detailed the classification by B. Fleischer, where the following types of phraseological units are distinguished: nominative collocations, communication idioms, phrasal templates. V.V. Vinogradov classified phraseological units according to their degree of semantic fusion. He identified three major types of phraseological units: phraseological seam, phraseological unity and phraseological (non-free) combination. M.D. Stepanova and I.I. Chernyshev worked out structural and semantic classification of phraseological units, consisting of three groups: phraseological units, phraseological combinations, phraseological expressions. A special group of phraseological combinations is of E. Agricola - stable phrases. H. Burger classifies idioms according to their function in the communication process: reference idioms, structural phraseological units, communication idioms. Each classification is provided with vivid examples that characterize the structure and semantics of phraseological units of modern German language.

Key words: *phraseologism, classification, structural-semantic characteristics, German, semantics.*

Abramova Natalya Viktorovna – candidate of pedagogy, professor assistant of German and French languages dpt. Saratov state law academy. Тел.: 8-927-623-72-06; e-mail: nataklenin@mail.ru